

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ktokolwiek zmiesza taką jak ona lub ktokolwiek nałoży (ją) na obcego, zostanie odcięty od swojego ludu.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktokolwiek przygotuje olejek o takim samym składzie lub ktokolwiek nałoży go na osobę, dla której nie jest on przeznaczony, zostanie usunięty spośród swojego ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ktokolwiek sporządzi podobny i namaści nim <i>kogoś</i> obcego, będzie wykluczony ze swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ktobykolwiek uczynił taką maść, a namazałby nią kogo obcego, wytracony będzie z ludu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek, który by kolwiek złożył takowy, i dałby obcemu z niego, wygładzon będzie z ludu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek zaś sporządziłby podobny i wylewałby go na niepowołanego, winien być wykluczony ze swego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ktokolwiek by sporządził taki sam i namaścił nim kogoś innego, zostanie wytracony ze swojego ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto by sporządził taki sam i namaścił nim kogoś innego, zostanie usunięty ze swojego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ktokolwiek sporządziłby podobny olej, zostanie wykluczony z ludu»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto by przygotował podobny albo kto by coś z niego dał obcemu człowiekowi, ma być wykluczony ze swego ludu”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Człowiek, który sporządzi [olej] taki jak ten, i ten kto użyje go dla nieuprawnionej osoby, będzie odcięty od swojego narodu’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хтось так зробить, і якщо хто дасть її чужинцеві, буде винищений з свого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ktokolwiek zmiesza podobny do niego i kto namaści nim postronnego będzie wytracony ze swojego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy, kto sporządzi podobną maść i posmaruje nią obcego, zostanie zgładzony ze swego ludu’ ”.

¹⁾ Wg interpretacji rabinicznej chodzi o karę Bożą, <x>20 30:33</x>L.

²⁾ <x>10 17:14</x>; <x>30 7:20-21</x>; <x>30 20:17</x>